



歐西禮貌

著 原

Earl and Katharine Willmott

珣 楚 凌 者 譯
宸 藹 吳 正 校

行 發 局 書 印 南 西

中華民國三十三年九月初版 (二〇〇〇冊)

歐西禮貌 (全一冊)

(定價國幣 元)

原著者 Earl and Katharine Willmott

譯者 凌 楚 珣

校正 吳 藹 宸

發行人 賴 彥 于

印刷者 西 南 印 書 局

營業部：成都華興上街十二號
第一印刷廠：成都貴州館街第四〇號
第二印刷廠：外東三官堂街一〇四號

版翻 雅印 所必 有究

譯者序

譯者曩日服務於外交部交際科時，有關機關或知交好友，嘗函索對外交際常識，祇因當時科務冗忙，未暇具體作答，僅就原理原則方面，略有闡述。三十二年八月外交部駐川康特派員公署移蓉，譯者奉命調署服務，偶得西友雲從龍君等所著之 *Western Manners* 一書，內容雖甚簡單，然而歐西禮貌之要點，已大約盡悉於斯，全書章節分明，文筆流利，殊堪爲國人明瞭歐西禮貌之助，因奉吳特派員譚君先生之命，着手翻譯。雲從龍先生旅華多年，對中西禮俗不同之點，頗有蘊蓄，譯者在中學時代，嘗相遇從，當時曾爲彼翻譯 *Campus Radio News* 在成都出版之學生半月刊發表，今茲又爲雲從龍先生翻譯本書，至爲欣慰！惟本書出版時，雲從龍先生業已返國，未能事先徵得同意，藉此謹致謝忱！

本書譯畢，多承外交部駐川康特派員吳譚君先生惠予校正，並蒙吳先生及譚君陳行可先生賜序，至深感念，出版時復蒙家兄楚璵多所協助，併此申謝。

吳藹宸先生序

余來蓉視事未久，偶在友人處見有英文歐西禮貌一書，只知著者姓名，固無暇窺及內容也。越數日著者雲從龍君來署請求返國簽證，余忽憶及是書，因向之索閱，並戲謂如不以書相餉，簽證亦將靳而不予。已而雲君果以書來，余於匆忙中涉獵一遍，覺其內容雖平淡無奇，爲有歐西常識者所盡知之事，而敘述坦白，描寫入微，頗合實用，當囑凌君楚珣於辦公餘暇譯成國文，蓋欲藉此一試其譯筆如何而已！

凌君欣然接受，每於公餘從事迄譯，不兩月而全書脫稿，余喜其措詞尙能委婉達意，因置諸案頭，暇則爲之修正，並略事潤色，以期勿失本真。書成後，凌君因書局懸思，以爲盟邦人士來蓉日衆，社會正在需要是書，願出資付諸剞劂，而繁序於余。余謂此書乃老生常談，並無新穎之處，且類似之書，坊間已有售者，原無竇然問世之價值。顧念禮貌一事，中西習尚雖有不同，而人類應有之謙德，初無二致，我國素稱禮義之邦，詩書之家莫不彬彬有禮，久爲西人所稱道，自歐風東漸，國人將舊有禮儀棄如敝屣，而歐西應具禮貌，復澹然無所聞知，以致大庭廣衆之中，墨拙失儀貽笑大方者，固比比皆

是也。甚至久居國外，置身莊嚴之間，耳目濡染之餘，舉動猶有未盡中節者，固無怪國人與歐西人士接觸，因言語習慣之不同，輒覺局促不安。卽此針氈也。

處今飛行時代，瞬息萬里，地狹愈覺縮小，交接愈覺頻繁，歐西禮貌之基本常識，實爲我國人人所應知。雲君之書，正合時代之需求，行見不脛而走，何難其汗牛充棟哉！雖然，是書原爲著者一時記憶所及，其中遺漏尙多。每欲爲之增補，未遑及也。讀者苟使認真體察，自能隨機應變，游刃有餘，倘舉一隅不以三隅反，或恥於下問，強不知以爲知，迨與西人酬酢往來，欲其言語舉動不貽人笑柄者幾希，丁茲中外交際頻繁之秋，曷不於是書稍加檢討乎？是爲序。

二十三年五月吳瀾聲識於成都外交特派員公署

陳行可先生

荀子言禮謂能「達愛敬之文，而做成行義之美。」中國素稱禮義之邦，五千年來之立國精神，厥維禮義二字。蓋人與人相處，國與國相接，其間千變萬化，苟非彼此自內心發出一種「愛敬之文」，僅憑法律，實不足以化干戈爲玉帛。今日之所以烽火連天，戰禍相尋者，禮喪義絕，實爲主要原因，人類彼此互相敬愛，必須發於內心，禮節規定，僅爲形式，其最終目的，仍爲使人類因遵守禮節上形式之規定，而達到內心上彼此互相之敬愛，人與人間之幸福，國與國間之和平，殆皆導源於此。教育之目的在養成適合於社會生活之完人，孔子設教施人，千言萬語皆教人如何遵禮重義，今日我國之教育方針，亦以禮義二字爲本。惟是宇宙之大，疆域之廣，國情風俗，因時因地，各有不同，際茲國際交流，盟邦友人來華，我國人士出洋日多之時，彼此互相交際應酬之機會，日趨繁複，小之關係個人情感，大之影響國家邦交，如欲彼此做到互愛互敬，實非相互了解彼此之禮貌不可。外交部駐川康特派員公署凌楚珣君，服務外交界有年，近譯西人雲從龍君所著之歐西禮貌一書，內容翔實，言簡意賅，譯筆忠實流暢，殊可爲國人瞭解

西人禮節之一助，關於中西禮俗不同之處，復有一明瞭之比較，於初學與西人交際者，尤爲不可多得之材料。全書譯竟，都三萬餘言，因亟勸付梓，並樂爲之序。

陳行可

三十三年五月於成都華西後壩可莊

歐西禮貌

目次

譯者序	.....	(一)
吳禮賓先生序	.....	(三)
陳行可先生序	.....	(五)
(一) 何謂禮貌	.....	(一)
(二) 與友人會晤之禮貌	.....	(三)
(三) 介紹	.....	(七)
(四) 宴會	.....	(一〇)
(五) 家宴	.....	(一八)
(六) 進餐時之禮貌	.....	(二四)
(七) 在校中之禮貌	.....	(三一)

(八)	在病房中之禮貌	(三五)
(九)	在公共場合中之禮貌	(三七)
(十)	特殊際會	(四二)
(十一)	談吐與會話	(四六)
(十二)	客套話	(四九)
(十三)	與陌生或友人交接	(五二)
(十四)	個人習慣與儀容	(五六)
(十五)	男子應注意之點	(五八)
(十六)	結語	(六一)

歐西禮貌

Earl and Katharine Willmott 著
 凌 楚 珣 譯
 吳 鶴 宸 校 正

(一) 何謂禮貌

爲何需
要禮貌

覺舒適

禮貌之
要素

中國某大學教授曾問其學生曰：「吾人何以必需有禮貌？」其生立即答曰：「此所以表示吾人之爲君子也。」其他一生則答曰：「禮貌可使吾人周圍感覺舒適」。吾人苟於此二生中擇一爲友，則讀者諸君將擇何人耶？

良好之禮貌實具有兩種要素：（一）內心止對他人之需要與情緒之尊重；（二）外表上最適宜之表情。此二者與吾人所受之家庭訓練有密切關係，若吾人僅有外部之表情則易流爲虛偽，如有殼而無實然，禮貌之「實」者，即對他人之尊重；凡吾人所希望於他人者，吾人必先以同樣之禮貌施諸於人。古人所謂「己所不欲，勿施於人」，實爲保有禮貌之金科玉律也。

保持禮貌之一法，即爲衣冠整齊態度和諧，使人一見即生愉快之感。倘若缺乏此種

態度，則不免令人厭惡。例如在戲院中女人頭髮過於零亂，不自整飭，將令坐其後者感覺極度之不快。又如嗜吃大蒜者，呼吸於人羣之中，將使周圍之人，掩鼻欲嘔，引起他人厭惡，此皆由於平日生活，不自檢點，有以致之也。

由於時代之進步，舊日流行之禮貌，雖其本意至今日不復存在，然仍爲今人所重視而被認爲極有禮貌者：例如男子與女子同行，男子必行於道之外側，此因舊日街道秩序欠佳，時有逸馬奔馳或畜豕唐突，車輛擁擠，故男子必在外側，以保護女子身體及衣服之安全。今者此種危險雖已不復存在，然若同行之男子仍能注意及此，將使同行之女子感到如何之溫存耶！著者認爲即此已有其代價矣。

其他有禮貌之態度，例如於公共汽車下車時，代一老嫗提拿什物，此乃世界通行之習慣。至於其他具有地方性質之習慣，則必須入境問俗，以適合當地之風俗爲原則。例如進餐時以左手執叉或右手執叉，各國習慣不同。即在同一國家，亦略有差異。吾人偶至何地，必須適應當地之風俗，否則此左彼右，將予同桌之人以極不愉快之印象也。

吾人於社交場合中，不僅須力求態度自然，避免自私，對於吾人之姿態（

姿態亦
頗重要

Forms) 亦應特別注意。某次一男孩與其姐之間，曾作如下之會談：

「星期天我們請約翰來吃飯好不好？」

「呵，可是我不喜歡他那吃飯的樣子！」

「何必對他的姿態生氣呢？他是一個好人呀！」

「是的，我知道他是一個很好的男孩子，可是他吃飯的樣子太沒規矩了，他的姿態使我心裡討厭，因此我寧肯不要請他了。」

某美國小姐初次與其加拿大男友進餐，此男友以左手執叉，並在叉上堆食生菜，使其美國女友大感驚異，此美國小姐對渠之溫存與關懷，雖頗喜悅，然渠進餐時之姿態，則令伊頗為難堪，

美國與加拿大距離如此之近，倘且不免有此不同之習慣，中國與歐西距離遼遠，中西風俗不同，自為必然之事。故吾人如與西人交際，而欲令對方發生愉快之感，對於歐西上等社會所重視之禮貌，亟應熟知。本書出版之目的，即在於比較中西習俗之差異，協助讀者諸君，明瞭歐西上等社會之禮貌，以為中西人士社交之助。

（二） 朋友聚會之禮貌

愉快之問候
予人以快樂

與友人會晤時如能予對方一種活潑而熱誠之問好，非特為良好禮貌之一，且足以增加人生之樂趣。當吾人步行於街道之時，路遇友人，必喜對方向吾人露首微笑，或略作問好之語，若對方視若無睹，昂然而過，或對方向吾人問好，而吾人慢不作答，將予愛者以何等之難堪！故不向友人招呼，或傲慢不理，乃為極不禮貌之事。

如何問候

最簡單之問候語為「早安」(Good Morning) 或「晚安」(Good evening)

，此種問候語僅適用於泛泛之交，或於彼此相晤極為倉卒之時。若會面時間較為寬裕則應問：「你好」(How do you do?) 此時對方答語亦為「你好」(How do you do?) 即已合宜，不必另行作答。「哈囉」(Hello) 一語，為較熟朋友間最普通

之問候語。然若一年輕者向一年長者，或學生向教師作此問候語，則不適宜。若吾人遇友好於道左，則可問對方：「你身體好嗎」(How are you)，或作較長時間之問答而以朋友或家庭為談話之資料。此類問候語必須回答，不然即為失禮。最簡單之答語為「我身體很好，謝謝你，你身體好嗎。」(Quite well, thank you, How are you?)。若對方之意為欲知吾人之健康情形，則不妨坦告之。但吾人必須牢記，世間除最親密友人

外，普通朋友對吾人健康或疲狀，並不十分關切，故如僕意與普通友人談及一面之福，聆絮不休，既失禮貌，復爲人所厭惡。吾嘗對此種令人厭惡之人有一諷刺之定義曰：「*Bore is a person who talks about himself all the time when you want to talk about yourself.*」——不論對方是否願意，拼命議論自己，而不論其有無言之機會者，即爲令人討厭之人。

何時脫帽

若吾人所著之帽並不甚緊，通常與婦女相習時，均應脫帽示敬，有禮與無禮如違教師，亦應如此。若他人向吾人同行者脫帽爲禮時，即使不識此人，亦應脫帽還禮。若吾人所著之帽甚緊，不易脫帽，則可以手握帽，作脫帽狀亦可。

何時握手

發現友人時，應行握手。通常朋友久別初逢，均宜握手致意，然握手之舉並非絕對必需者。輕微之鞠躬，已爲良好之禮貌，但若他人向吾人握手而吾人竟拒絕之，即爲失禮。二人相遇均屬同一性別時，通常應由年長者先向年輕者握手；若二人爲異性時，則應由女性先伸手。女子可以隨意選擇握手或作輕微之鞠躬，並無一定之限制。

若男子戴有手套時，應先取下右手之手套，再行握手，若有特殊困難不能將手套取

下時 必須先向對方道歉曰「恕我戴有手套」(Excuse my glove, 女子握手時，可以不必脫去手套。

呼對方之姓名

吾人向朋友招呼時，若並呼其姓名，亦爲有禮貌之事。例如「早安，孟克弗先生」(Good Morning, Mr. Moncrieff.)「哈羅，佛蘭克林」(Hello, Franklin) 除非極熱之朋友或同學，不應互相呼姓。(Surname) 二人初識時通常爲年長者或地位較高者先呼對方之名 (First name)，但晚輩則非經長輩認許不能直呼其名。在談話或著述中，學生絕不可擅用教師之名。教師則於學生未得學位以前，或與學生極爲相熟時，可直呼其名。

青年男女之間，應由男子先向女子徵求可否直呼其名，徵得同意後，始可照辦，在社交場合中如未得對方同意 擅呼其名 卽爲失禮。

中國問候語之不同

有時在中國極有禮貌之問候語，在歐西並不通行，若吾人問一西友：「你到那裏去」(Where are you going? 或「你從那裏來」(Where have you been? 西友將誤會以爲問者涉其私事。如問「你吃飯沒有？」(Have you had your dinner?) 則聽者更將誤會以爲將邀飯共餐。故吾人如與西人交際，殊應適用西人習用

之問候語，以免引起誤會也。

(三) 介紹

何時與
人介紹

吾人欲使友人相識，即應設法爲之介紹。苟不及時予人介紹，即爲失禮，初不問彼二人是否相識也。二人相遇若無人介紹，必感窘迫。例如吾人與友人同行，忽遇他一友人，與之談話時，應先與同行之友人介紹。丈夫應介紹其友於其妻子，妻子亦然。家庭中男主人或女主人應爲其客人負介紹之責，無論何人，見有互不相識者，亦應隨時隨地出而代爲介紹，以免發生窘狀。

如何
介紹

通常介紹之原則爲介紹地位較低者於地位較高者之前。中國尊敬年長者之習慣在歐西亦復相同。歐西自武士制度盛行以後，尊重婦女之風，即已流行，在此以前，已結婚女子，在社會上地位，較未結婚者爲高，此種思想今日雖不復存在，然此種習慣仍流行於世，而被認爲極有禮貌之事。

介紹之原則

(一) 介紹男子於女子之前

(二)二人若為同性則介紹年輕者於年長者之前

(三)介紹一未婚女子於已結婚婦人之前

(四)二人若為同性介紹地位較低者於地位較高者之前

(五)介紹未成年入於成年人之前

介紹時應
如何致辭

最有禮貌之介紹詞為用問語式，例如「史提特小姐，我可以介紹王小姐給你嗎？」(Miss Streeter, May I introduce Miss Wang?) 此為介紹一學

生於教師或介紹一年輕者於年長者最合宜之介紹詞。至於年齡相若，地位相似之朋友間之介紹詞，則較為簡單。例如：「王小姐，辛烈先生」(Miss Wang, Mr. Brown)，此語在大集會中介紹頗覺時款為方便之方式。朋友間非正式之介紹詞則為：「劉先生，你認識王小姐嗎？」(Mr. Liu, do you know Miss Wang?)，然此必須兩人之中以王小姐較劉先生為重要，始能適用，此外尚有數種通行之介紹詞如下：

「王小姐，這位是劉先生。」

(Miss Wang, this is Mr. Liu.)

「劉先生，我要你會會王小姐。」